

II. — LA LÉGENDE DE TANTUGOU (Texte à traduire)

Tantugou est un vieillard qui se cache dans les bois. Il garde les champs et les prés pour qu'on n'y vole rien. Quand les blés sont coupés on l'herbe fauchée, jusqu'à ce que tout soit retiré par le maître, Tantugou ne dort point; il veille toujours. La peur de le voir paraître retient les voleurs. Il est bon, croyez-le, mais il est sauvage. Un laboureur qui savait bien des choses disait souvent à ses fils que Tantugou était strictement le meilleur gardien des fruits de la terre.

Une après-midi du mois de juillet, un troupeau de brebis paissait sur une montagne; le berger s'endormit; on se réveillant, il aperçut Tantugou qui s'enfuyait vers le bois. Il fut également reconnu par les pâtres dans une jolie vallée, couché sur un rocher.

Encore aujourd'hui, dans quelques villages des Pyrénées, les enfants ont peur de lui. Quand un petit garçon ou une petite fille ne veut pas obéir à sa mère, elle lui dit: Prends garde à toi! j'appelle Tantugou et, à l'instant, il va venir du bois!

Traduction de ce texte en idiome local:

Cantugou est un vielh qui s'oculto dins les bosquets. Gardo les camps et les prés j'erqu'y fanon pas ret. Quant l'èst blats soun coupant ou l'herbo scéado, j'equ'is que tout sioguè retirat pel mesthé, cantugou non dormit pas; b'èllo toujour. La pauva de le b'èsi b'èsi r'èten les breulurs. Es brabé, crèsc. bot, mès eis sabbatché. Un laourairé qui sabio pla de canous d'ivo soubay à souis fill qui cantugou ère s'ocultamen le milloun gardo das fruit de la t'èro.

Un aprèts dimada dal mès de juillet, un troupeil de f'èst passabo sus uno montagna, le pasthé s'en courmiquèt et en se rébullan, appercéret Cantugou qui fugissio dins le bosc. Trouquet l'abes reconneut per de pasthé dins uno pouldo plano, coulat sus un roc. Encaro bey, dins qualques bitatché de las Pyrénées, les mainatchés an fanous del. Quant un pèth gouyat ou uno pètho-fillo noubol passacaba sa mama, elle y d'it: Bréni gardo à te! qu'èdi Cantugou et, tout de tuito, bendra dal bosc.

Signature de M. l'Instituteur :

Priscan

TOPONYMIE DES PYRÉNÉES

LISTE DES NÔMS TOPOGRAPHIQUES

De la commune de Serres

Presser la liste de tous les noms de lieux de la commune d'après le cadastre, les documents divers et les renseignements qu'il sera possible de recueillir. Ecrire chaque nom tel qu'il se prononce dans l'idiome local (hasque ou patois), et à la suite, entre parenthèses, écrire le même nom en français. — Le cadastre donne souvent une orthographe défec- tueuse; corriger très soigneusement toutes les erreurs, et, pour obtenir des noms exacts, se bien renseigner auprès des personnes ayant une compétence spéciale dans la commune elle-même, et surtout auprès des vieillards de la localité. Diviser cette nomenclature en alinéas numérotés selon l'ordre suivant, toujours en mettant chaque nom en idiome local, puis, entre parenthèses, en français: 1, la commune; 2, les hameaux; 3, les principaux quartiers; 4, les cours d'eau; 5, les sources, fontaines, lacs, etc.; 6, les montagnes; 7, les collines et coteaux; 8, les forêts; 9, les forêts ou bois; 10, les pierres ou rochers qui sont désignés sous un nom spécial; 11, les divers lieux dits dont les noms paraissent anciens; 12, les bornes délimitatives du territoire communal. — S'il y a lieu, modifier cette classification selon qu'il conviendra, mais ne pas manquer de diviser la nomenclature en alinéas et de mettre son titre à chaque alinéa.

1. Commune: de Serres (Serres)

2. Hameaux: Néant

3. Principaux quartiers: La Plasse (Place)

de 'facure' (le fageron)

4. Les Cours d'eau: La ribière d'al Realyz (Rivière

du Realyz) Rec de Cardoussel

(ruisseau de Cardoussel) — rec

de Peyrollos (ruisseau de Peyrollos) —

rec dal bruch (ruisseau du Bruch)

rec den Stau (ruisseau de Stau) —

rec den Santat (ig. de Santat) —

5. Les sources, fontaines, lacs, etc.: La fontaine

des montagnés: Cardou (Cardou) Cardoussel

(Cardoussel) —

6. Les collines et coteaux: La colline de Peyrollos

(colline de Peyrollos) —

7. Les vallées: La plaine d'Arguos (La

plaine vallée d'Arguos) —

8. Les forêts ou bois: Le bois de Cardou (Le bois

de Cardou) —

9. Les rochers: Roc de miechour (Rocher

de mier) Rogu-Sourcabo (Rogue-

Sourcabo)

DÉPARTEMENT
de l'Aube

CARTE DE LA COMMUNE DE

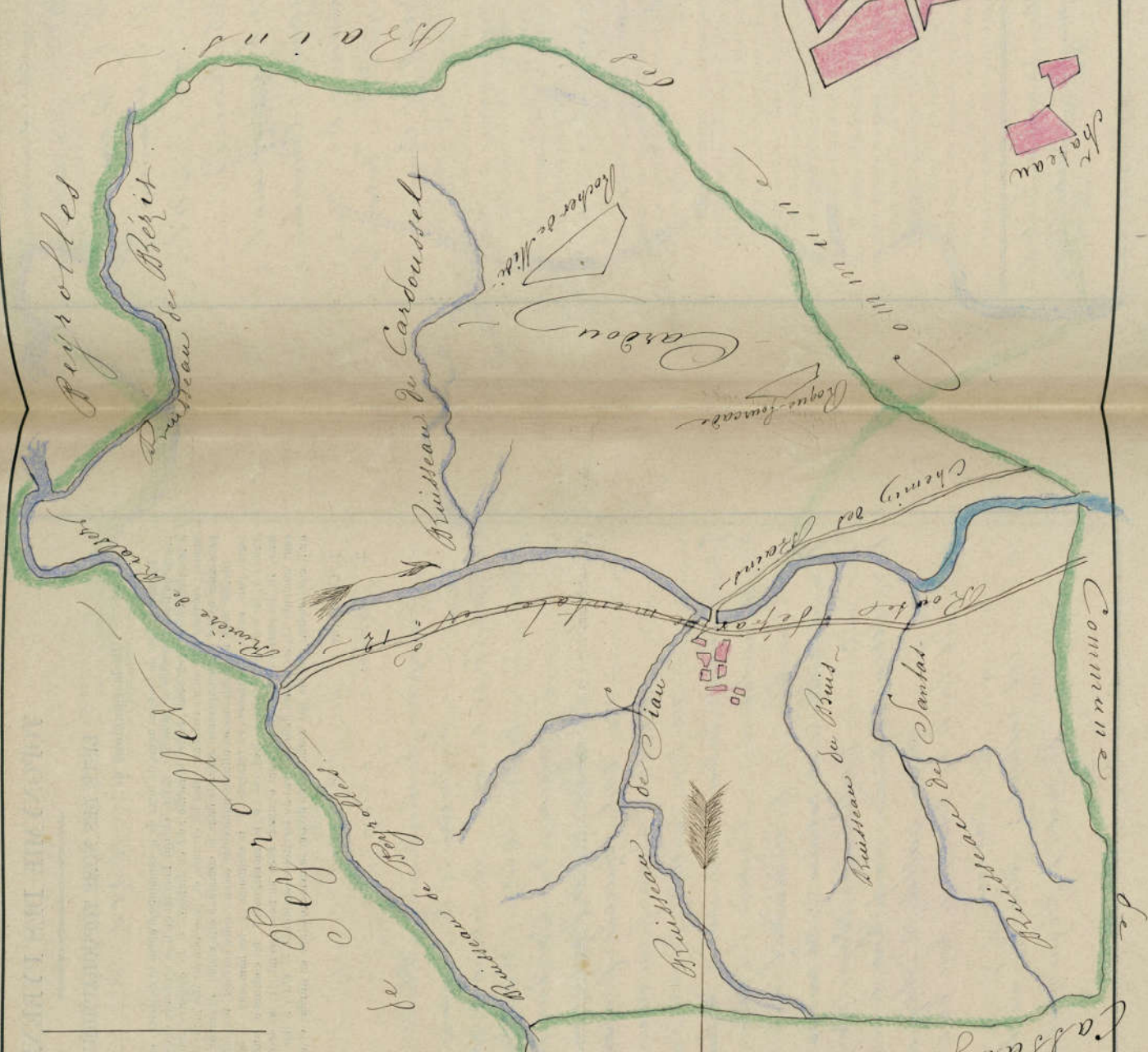
Genes

CANTON

de Louisa

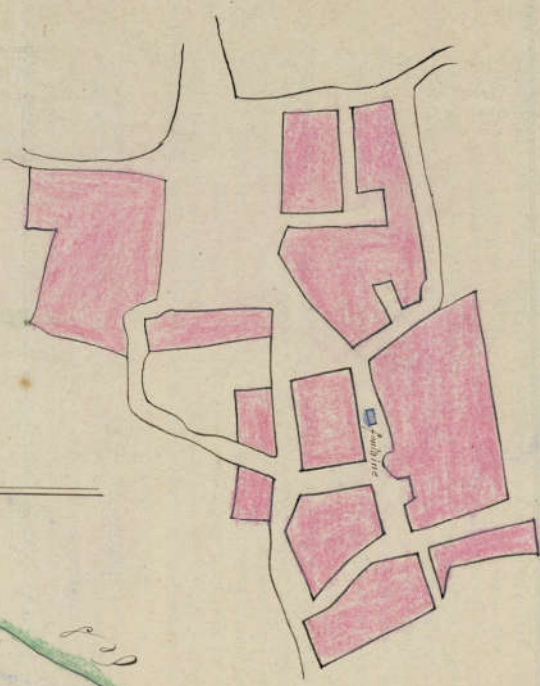
La carte doit être circonscrite par les quatre lignes qui encadrent cette feuille; la faire aussi nette et aussi grande que possible, sans trop se préoccuper de l'exactitude de l'échelle, ni de la beauté du dessin. L'importance est dans la bonne orthographe des noms, surtout des noms anciens. Sur la carte, les noms doivent être mis en français seulement. Indiquer l'orientation par une flèche dirigée vers le nord.

Echelle de 1 à 1000



Plan du village
de Genes

Echelle de 1 à 1250



Suite des noms topographiques de la commune de

Serres

11. *Siège d'it* : *Sas priors (Les carrières)*
la Courdamino (La condamine) —
al Brae (au Brae) - al
castel (au château) —
 12. *Bonnes délimitatives du territoire communal :*
Commuono de Castaignos (Commune
de Castaignes) Commuono de
Peyrollos (Commune de Peyrolles)
Commuono das Bands (Commune
des Bains) — — —

1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur : *Biscan, 34 ans, à Tribes*
 2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune : *Canthès, 74 ans, Douche, 66 ans,*
70 ans — — 76 ans

VILLE DE TOULOUSE
 Exposition Nationale de 1887
 SOUS LE PATRONAGE DE L'ÉTAT
 SECTION PYRÉNÉENNE

GÉOGRAPHIE HISTORIQUE
 DES PYRÉNÉES

VII^e PARTIE

LINGUISTIQUE ET TOPONYMIE

MONSIEUR L'INSTITUTEUR,

La ville de Toulouse et mes collègues du Comité de la section pyrénéenne m'ont appelé à l'honneur d'organiser l'exposition spéciale de la Géographie historique des Pyrénées.

Mon intention n'est pas de réunir une quantité considérable d'objets dont la vue lûtire ne laisse au visiteur que le souvenir d'une curiosité plus ou moins saisie ; je voudrais travailler surtout à l'avancement de la science française et réaliser, dans la mesure de mes forces, une œuvre utile et durable. Pour cela, il a fallu dégager ma tâche de ce qu'elle avait de trop complexe et concentrer mes efforts sur quelques parties essentielles, les plus intéressantes, d'ailleurs.

La linguistique a tout d'abord attiré mon attention. Il importe, en effet, de recueillir sur nos vieux idiomes pyrénéens des documents qu'il sera bientôt impossible de se procurer. Chaque jour la langue française, l'une des forces les plus expansives de notre nation, bat en brèche les patois romans et le basque lui-même, et l'on peut prévoir le temps où ces anciens idiomes seront tellement altérés qu'il y aura lieu d'en souhaiter la complète disparition.

Pour conserver un monument de notre langue populaire et aussi pour fournir aux linguistes des éléments d'étude et de comparaison, j'ai eu la pensée de faire noter par MM. les Instituteurs un spécimen de l'idiome local dans chacune des communes qui composent les huit départements de la région pyrénéenne (Pyrénées-Orientales, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Basses-Pyrénées et Landes). Je viens donc vous prier, Monsieur l'Instituteur, de traduire en patois ou en basque, selon l'idiome qui se parle dans la commune que vous habitez, les deux textes suivants : « La légende de Bazan et la légende de Tantuqou. »

Il existe dans les idiomes du Midi une infatigable de sons que le français ne possède pas et, pour rendre ces sons, on n'a point établi un système unique de transcription. Votre œuvre n'aura donc de valeur que si elle est traitée avec un soin minutieux. Écrivez les mots tels qu'ils se prononcent et n'oubliez pas un seul instant que c'est l'idiome de votre commune, et non celui d'une localité plus ou moins rapprochée, que vous devez recueillir. Des collaborateurs intelligents, nés dans la commune, — les vieillards, de préférence, — vous faciliteront la tâche : vous écrivez sous leur dictée, vous lirez et relirez votre travail, avant de le transcrire sur cette feuille, et vous aurez à cœur, je n'en doute point, d'approcher le plus possible de la perfection. Les matériaux ainsi rassemblés serviront à une étude

CANTON

de Couiza.

COMMUNE DE *Sorgagne*

Population : *259 habitants.*

DÉPARTEMENT

de l'Aude.